



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: MLS I FR>IT

Corso: Comunicazione internazionale Interpretazione Mediazione X Traduzione

Docente: Elena BERLOT

Obiettivi formativi: Primo approccio alla traduzione di brevi testi dal francese in italiano

Articolazione dei contenuti: Il corso di MLS f<it I sviluppa concetti teorici abbinati esclusivamente a esercitazioni pratiche. Vengono impostate le basi sulle quali strutturare il lavoro futuro di traduzione. I testi proposti comporteranno la discussione dei concetti di calco, prestito, trasposizione, equivalenza, modulazione, adattamento... Verrà introdotto il concetto di contesto e di registro; man mano lessico e sintassi verranno analizzati e approfonditi. I testi proposti sono testi semplici di carattere divulgativo, di registro medio-alto, mai letterari. Si insisterà sull'analisi della superficie lessicale e sintattica della lingua francese e verrà dato ampio spazio alla presentazione di espressioni idiomatiche e di sinonimi. Si inviterà ad approfondire gli argomenti dei testi proposti con letture parallele nelle lingue di studio. Uso corretto dei supporti.

Il corso prevede il suo svolgimento a partire dal II semestre dell'AA.

Metodologia formativa: Lezioni frontali e esercitazioni pratiche in aula e a casa. La frequenza è obbligatoria.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Il lavoro degli studenti verrà costantemente controllato e valutato. Tuttavia, la valutazione finale sarà determinata in base al risultato dell'esame che essi sosterranno in una delle tre sessioni previste nell'Anno Accademico. Non è prevista una valutazione continua.

Modalità di verifica dell'apprendimento: L'esame consiste in una traduzione dal francese in italiano di un testo di 1750 battute da svolgere in due ore.